

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России
Институт языкознания РАН

Хамниган кэлэ үлдөөн хадагалху, баримтажуулху ни

Сохранение и документация хамниганского языка

Аржаана Сюрюн
Вячеслав Иванов

arzhaanas@iling-ran.ru

vvivanov@iling-ran.ru

Забайкальский государственный университет
9 июня 2023



План

- О нас и Научном центре
- Почему именно хамниганский?
- Об экспедиции 2022 (цели, маршрут, результаты)
- Об экспедиции 2023 (цели, маршрут, ожидаемые результаты)
- Какой материал мы собираем?
- Как мы собираем материал?
- Как мы храним материал?
- Как мы анализируем материал?
- Что мы ожидаем от студентов ЗабГУ?

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

Создан на базе Института Языкознания РАН (г. Москва) в мае 2021 г.

Главной задачей центра является подготовка методических документов и рекомендаций, необходимых для разработки Программы Института Языкознания РАН по сохранению и развитию языков народов России.

В центре функционирует несколько научных групп.

<https://mnogoyaz.iling-ran.ru/>

https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России



Екатерина Груздева



Наталья Аралова



Мария Винклер



Анастасия Евстигнеева



Вячеслав Иванов



Василий Харитонов



Елена Будянская



Анна Воронкова



Татьяна Давидюк



Дарья Жорник



Константин Замятин



Мадина Каде



Тимофей Корнев



Ольга Павлова



Анна Сметина



Аржаана Сюрюн



Артём Федоринчик

Основные направления работы 2021

- уточнение списочного состава языков России;
- уточнение состояния языков России с точки зрения угрозы их исчезновения;
- изучение лучших мировых и российских практик сохранения и возрождения языков, оценка их эффективности и возможности распространения на другие языки;
- конкретная адаптация практик сохранения и возрождения языков через запуск пилотных проектов и их мониторинг;
- определение необходимой финансовой, нормативно-правовой и организационной поддержки реализации мероприятий Программы;
- изучение лучших мировых и российских практик документации языков и методическое описание принципов лингвистической документации языков, находящихся на грани исчезновения.

Уточнение списочного состава языков России

[Главная страница](#) | [Список 2022](#) | [Язык vs. диалект](#) | [Критерии включения](#) | [Соотношение языков и нарочов](#) | [ИЯз РАН](#)

Список языков России (v2022)

Раздел подготовлен [Ю.Б. Коряковым](#), [Т.П. Давыдов](#), [А.П. Евстигнеевой](#) и [А.А. Стюрю](#)

Согласно [критериям включения](#) языка в состав языков России, языками России считаются те языки, которые удовлетворяет хотя бы одному из следующих критериев:

- а) языки, носители которых проживают в компактных поселениях (т.е. таких, где процент говорящих на данном языке составляет более 20%).
- б) языки, носители которых проживали в недавнем прошлом (в пределах 100–150 последних лет) в компактных поселениях и всё ещё образуют соответствующую этническую группу.
- в) языки, половина или больше носителей которых проживают на территории России.

О критериях разграничения языков и диалектов см. [соответствующий раздел](#).

Таблица № 1. Общая сводка по количеству языков России

Категория языков	Число языков
Живые языки России	155
Языки России, заснувшие и исчезнувшие с начала XX века (см. внизу страницы)	15

Таблица № 2. Общий список языков (упорядочен по языковым группам)

Примечание: Указания, приводимые в столбце "Генеалогическую классификацию" носят сугубо технический характер — они нужны для удобного представления списка языков. Наличие или отсутствие какого-либо таксона в этом столбце не означает, что мы считаем или не считаем его валидным.

По ссылкам даются обоснования [выделения того или иного языка](#) и/или включения его в состав [языков России](#), а также обоснование его [статуса vitality](#) (столбец "Статус").

№	Генеалогическая классификация	Язык	Статус
1	Абхазо-адыгские	абазинский	ЗБ-
2	Абхазо-адыгские	абхазский	ЗА(Р)
3	Абхазо-адыгские	адыгейский	ЗБ(Р)
4	Абхазо-адыгские	кабардино-черкесский	ЗБ(Р)

Шкала витальности языков Научного центра

- 1А Исчезнувшие – сойотский
- 1Б Заснувшие – алеутский
- 1В Засыпающие – тофаларский

Документация, публикация данных; поддержка инициатив по изучению языка для овладения

- 2А Прерванные – **хамниганский**
- 2Б Прерывающиеся – эвенкийский

Организация передачи языка детям

Шкала витальности языков Научного центра

- 3А Локализованные – агульский
- 3Б Ограниченные сельские – бурятский
- 3В Ограниченные городские – тувинский

Развитие языковой инфраструктуры, расширение сфер использования языка

- 4А Стабильные – русский жестовый
- 4Б Благополучные – русский

Продолжение поддержки языковой инфраструктуры

Состояние задокументированности языков России

- анализ 48 языков;
- разработка методических рекомендаций по сбору материала для потенциальной поддержки и возрождению языков (на странице Центра);
- пилотные проекты по сохранению и возрождению:
 - нанайского языка (В. С. Харитонов)
 - мансийского языка (Д. О. Жорник)
- документация языков на грани исчезновения 2022 г.:
 - сойотский (тюркский, Окинский район Республики Бурятия)
 - **хамниганский** (монгольский, Забайкальский край)
 - науканский (эскимосский, Чукотский автономный округ)
 - уильтинский (тунгусо-маньчжурский, Сахалинская область)
 - амухский и анклухский диалекты цудахаро-сирхинского (нахско-дагестанский, Республика Дагестан)
 - татский (иранская группа индоевропейской, Республика Дагестан)

Экспедиция в Забайкальский край — 2022



Аржаана
Александровна
Сюрюн
с.н.с., к.ф.н.,
руководитель НЦ



Вячеслав
Валерьевич
Иванов
м.н.с.

Оценить социолингвистическое состояние хамниганского языка

- сохранность
- межпоколенческую передачу
- функционирование в сообществе
- число носителей

Провести лингвистическую документацию, в первую очередь записать аудио- и видеоматериалы (там, где это возможно)

Собрать материалы по анкетам от коллег и других учёных

Населенные пункты

Акшинский район:

- Курулга
- Нарасун

Кыринский район:

- Кыра
- Тарбальджей
- Алтан

Могойтуйский район:

- Могойтуй
- Зугалай



Собранные материалы

1800 минут аудио- и видеозаписей на хамниганском языке (21 чел.):

- Истории из жизни (биографии, юмористические, страшные истории) (953 мин)
- Рассказы о традициях (12 мин)
- Тематические диалоги (121 мин)
- Процедурный текст (29 мин)
- Социолингвистические анкеты (116 мин)
- Лингвистические анкеты (200 словники, отрицание В. В. Барановой) (612 мин)

Результаты

Носители хамниганского:

- **80+** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод слов
- **60-79 л.** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **50-59 л.** смешанная речь, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **40-49 л.** понимание, знание некоторых фраз, перевод некоторых слов
- **20-39???**
- **3-19???**

Результаты

- Не все носители хамниганского владеют бурятским
- Не преподаётся в школе (в Тарбальджее – кружок-факультатив)
- Сферы функционирования ограничены семейно-бытовым общением
- На государственном уровне язык не поддерживается
- В нескольких населённых пунктах активистки собирают хамниганско-русские словари (Курулга, Могойтуй, Тарбальджей)
- Есть запрос на создание письменности и введение хамниганского в образовательный процесс

Круглые столы в с. Курулга и Тарбальджей

- рассказали о работе Научного центра
- дали рекомендации о возможностях сохранения языка
- презентовали настольную игру «Шу-де»



Деятельность

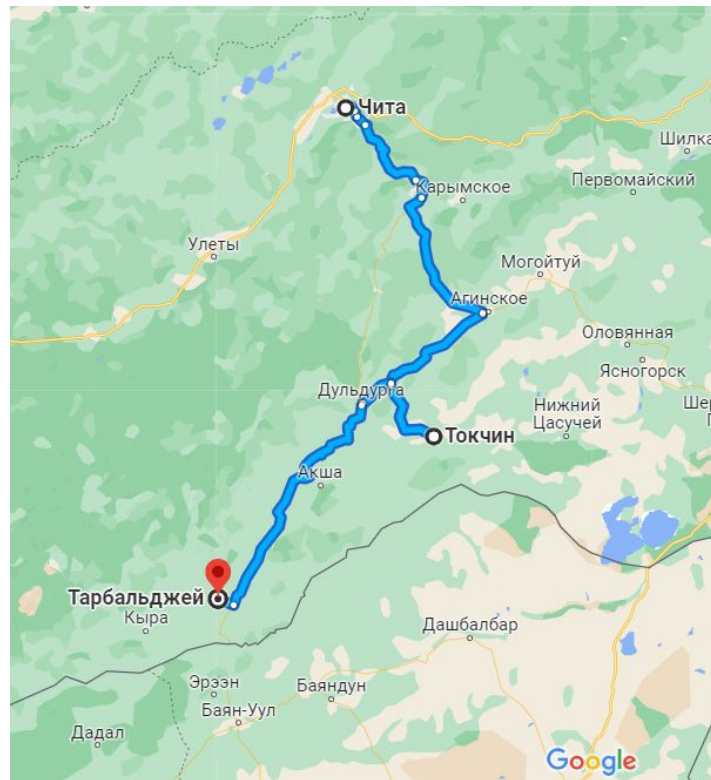
- Комиксы на хамниганском языке с озвучкой
- Ютуб-блог [“Хамаагүй экэнэр”](#) (Женщина, которой все равно)
- Письменность для хамниганского



Экспедиция в Забайкальский край — 2023

8–29 июня 2023, Забайкальский край

- Чита, ЗабГУ (9-10 июня)
- Токчин (10–18 июня)
- Тарбальджей (18–28 июня)
- Чита (29 июня)



Цели 2023

Токчин: оценить социолингвистическое состояние хамниганского языка (сохранность, межпоколенческую передачу, функционирование в сообществе, число носителей), подготовить почву для удаленной документации

Токчин, Тарбальджей:

Запись текстов

- монологи (разные жанры, по картинкам)
- диалоги
 - Разговорник 2022
- процедурные тексты
- речь, обращенная к детям
 - Сказки, страшилки, колыбельные
 - Детский разговорник

Разбор текстов с носителями

Сбор словников для анализа фонетики

Сбор материалов по анкетам от коллег и других учёных

Организация экспедиции

- Ознакомиться с работами по грамматике и социолингвистической ситуации языка
- Определить цели экспедиции
- Наладить контакты с сообществом
- Определить населенные пункты для работы, продумать перемещение и проживание (в некоторых случаях — питание)



Работа с информантами

- Обговорить все условия осуществления записи
- В случае согласия подписать письменное соглашение с информантом (в 2 экземплярах)

Соглашение между _____

и

лингвистами Аржааной Александровной Сюрю и Вячеславом Валерьевичем

Ивановым

(Институт языкознания РАН)

_____ А. А. Сюрю +7 911 914 51 83, arzhaanas@iling-ran.ru

_____ В. В. Иванов +7 985 714 79 40, vvivanov@iling-ran.ru

(подпись)

(ФИО)

(контакты)



Работа с информантами

- В конце сессии с информантом принято благодарить его за работу:
 - подарками (брелки, крема для рук, полотенца, чай, спички и т. п.)
 - денежным вознаграждением
 - работой по дому
 - и т. п.



Полевой дневник

- Также в конце дня заполняется дневник экспедиции, в котором описываются произошедшие события и наблюдения за день

Дневник экспедиции 8.06-29.06.2023

Файл Правка Вид Вставка Формат Инструменты Расширения Справка

Дата	События
9.06	Прилет в Читу. Встреча со студентами Забайкальского государственного университета
10.06	Отъезд в Токчин.
11.06	Встреча с жителями с. Токчин.

Дальнейший анализ

- Программа ELAN — обработка материала

The screenshot displays the ELAN 6.3 software interface. At the top, the window title is "ELAN 6.3 - ShShh_ZTG_beforesleep_10062022_kham.eaf". The menu bar includes "Файл", "Правка", "Аннотация", "Слой", "Тип", "Поиск", "Вид", "Параметры", "Окно", and "Справка". The toolbar contains various icons for file operations, editing, and navigation.

The main window is divided into several sections:

- Video View:** Shows a video frame of two women sitting on a couch. The timestamp is 00:04:03.565.
- Text View:** Displays the transcribed text from the audio. The text is in Mongolian and includes phrases like "Света, ну очень глупая, би даараав!", "Ноо ладно, очкоом", "Гэрээ орохуйн", "Клоч хав", "гэр", "хаана вэ?", "Да, но но", "Ну ладно", "Ну ирээв", "Ирээв, нохойгуд ни өө", "тавуу нохойгачи", "ни", "Нохойгуд ни налетели на меня", "Налетели гэсэн", "Но ороов", "Ороов, цай тавэв", "Света гуйвч ирээ", "Цай, да не только чай, би вообще даараав гэсэн", "Кю...", "халуун юум ба...", "байна уу?", "Кофто, дулахан намда юум үгэ", "Энэ хапат чини вот", "дулаан", "Тургушг давай", "Тэрэ", "шлээ...", "Нее, би гэрээсөө же ацараав, специально", "Овоондо ургэж", "Ну давай тэрэ", "магазинайгаа", "Үй, магазин чини чи тэрэ суу надаар одоо", "Нее, чини...", "Уже учиреэ, учур...", "учуриун сүү есть есл...", "учурэй", "Ну ладно, ацара тэрэ ц...", "Ацар... ацараачи же?", "Диванду", "Диванду унтахуй", "Кэбтэе тургушг, одоо би даараав", "Нее, давай хоюулаа унта", "Ну унта", "Гайхавани, ганцаараа унтаху все равно", "Ну ярихуйда", "Үй, не, боли, боли, боли", "Кунжигөө ацара", "Кунжиг чини тому?", "Дуусхальное?", "Нее, дэнтэйгөө унта, пока ярия", "Спать че-то...", "нрзб", "Ты что".
- Timeline:** Shows a timeline with a scale from -50.000 to 00:04:03.000. A blue shaded region highlights a segment from 00:03:59.145 to 00:04:02.695. Below the timeline, there are tracks for different layers, including "t1@ZTG" and "s@ShShh".
- Annotation Table:** A table below the timeline shows annotations for different layers. The table has columns for time intervals and text content. For example, the "t1@ZTG" layer has annotations like "Ты что" and "Ты что". The "s@ShShh" layer has annotations like "Би чимай шас суниндөө айгажи байхуй", "Сүни унтахуйгүйч", "Давлени чини дөөш болоху", "Я тебя сейчас ночью буду пугать", "Ночью не заснешь", "Давление у тебя повысится".

Дальнейший анализ

- Программа FieldWorks — морфологический анализ размеченного текста

The screenshot displays the FieldWorks Language Explorer interface for the Kham language. The main window shows a morphological analysis of the text "Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить сосапно слову божаеу". The analysis is presented in a table format with columns for Word, Morphemes, Lex. Entries, Lex. Gloss, Lex. Gram. Info, Word Gloss, and Word Cat. The interface includes a menu bar (File, Send/Receive, Edit, View, Data, Insert, Format, Tools, Parser, Window, Help) and a toolbar. The left sidebar contains navigation options like Texts & Words, Inteflinear Texts, Concordance, and Statistics. The bottom left corner has icons for Lexicon, Texts & Words, Grammar, Notebook, and Lists.

Word	Тиггөөл	буьы	насаа	тэрөөннгөө	би	модэжи	яваави						
Morphemes	тиш -гөө л	буьы	наса -аа	тэрөөн -ниг -өө	би	модэ -жи	яв -аа -ви						
Lex. Entries	тиш -аа ₂ л	буьы	наса -аа ₁	тэрэ -иниг -аа ₁	би	модэ -жи	ява -аа ₂ -ви						
Lex. Gloss	do.so PST1 PTCL	all	age	POSS	that	ACC	POSS	1Sg	know	CVB.SIM	go	PST1	1Sg
Lex. Gram. Info.	v	v>Any	prt	pro	n	n.Any	pro	v	v>CV	pro	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	do.so		all	age	***	n.Any	1Sg	***		go			
Word Cat.	***		pro	n	***	n.Any	1Sg	***		pro	***		v

Freee и вот я всю жизнь прожиза, знаа это

Word	Буьы	насаа	авынгаа	ярисан	юумөөр	лэ	яваави								
Morphemes	буьы	наса -аа	ав -ин -таа	яри -сан	юум -өөр	лэ	яв -аа -ви								
Lex. Entries	буьы	наса -аа ₁	ава, -ин -аа ₂	яри -сан	юумэ -өөр	лэ	ява -аа ₂ -ви								
Lex. Gloss	all	age	POSS	dad	GEN	PST1	tell	PTCP.PST	thing	INS	PTCL	go	PST1	1Sg	
Lex. Gram. Info.	pro	n	n.Any	pro	n	n.Any	pro	v	v>ptcp	n	n.Any	prt	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	all	age		dad		***	thing			thing		PTCL	go		
Word Cat.	pro	n		dad		***	n			n		PTCL	go		v

Freee всю жизнь прожиза так, как говорит отец

Word	Сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боложи	буьы	насаа	медик			
Morphemes	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло -жи	буьы	наса -аа	медик			
Lex. Entries	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло -жи	буьы	наса -аа ₁	медик			
Lex. Gloss	after	post	POSS.1Sg	that	doctor	become	CVB.SIM	all	age	POSS	doctor
Lex. Gram. Info.	post	prt	pro	n	n	v	v>CV	pro	n	n.Any	n
Word Gloss	after	1Sg	that	doctor	***		all	age		doctor	
Word Cat.	post	prt	pro	n	***		pro	n		n	

Freee потом стала медиков, всю жизнь медиков...

Планы на будущее

- расширение статьи с описанием социолингвистического состояния хамниганского языка, его грамматических характеристик и публикация глоссированного текста
- публикация документационных материалов (лингводок?)
- публикация глоссированного текста в журнале “Родной язык”
- статья для сайта “Малые языки России”

Мы ищем таланты!

Вы также можете присоединиться к нашему проекту по документации хамниганского языка!

Мы ожидаем, что вы:

- владеете бурятским (или хамниганским) языком на каком-либо уровне;
- готовы получать новые знания и навыки в области документации.

Что нужно будет делать:

- проводить экспедиции в населенные пункты хамниган и собирать (социо)лингвистический материал;
- анализировать материалы в программах ELAN и FieldWorks;
- писать коллективные статьи и консультировать сообщество хамниган по тем или иным вопросам.

**Анхаралтайгаар чингнасанду тана
баярлааவிда!**

Спасибо за внимание!



Полезная литература и ссылки

- Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Сюрюн А. А., Груздева Е. Ю. [Как документировать языки, чтобы их сохранить. Методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков.](#)
- [Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков](#) 22–24 апреля 2022 г. Институт языкознания РАН, Москва
- [Весенняя школа «Как поддержать язык на локальном уровне: анализ состояния и выбор действий»](#) (апрель 2023 года, онлайн)
- [Семинар «Языковое гнездо. Создаем и работаем»](#) (15 апреля 2022 года, онлайн)
- [Совместный проект «Мастер-Ученик»](#) с АНО "Центр «Арктические инициативы»
- Л. Хинтон, Е. Груздева, С. Оскольская, М. Пупынина, А. Сюрюн, М. Федотов, Ю. Янхунен). [Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик».](#) Хельсинки, Санкт-Петербург: Terra Ludens. 2018.